

Логунова Наталия Юрьевна

студентка

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Томский государственный университет»

г. Томск, Томская область

ИТАЛЬЯНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** в данной статье рассматривается история, причины и процесс проникновения итальянских заимствований во французский язык, показаны сферы, в которых наиболее ярко выражены итальянские заимствования.*

***Ключевые слова:** заимствование, итальянизм, французский язык, итальянский язык, сфера, контакт.*

Развитие языка протекает неотрывно от развития общества, так, межкультурные контакты, сопряженные с контактами межъязыковыми, способствуют взаимовлиянию языка социальной или этнической группы с языками тех групп, с которыми осуществляется межкультурная коммуникация. В результате такой коммуникации родной язык группы заимствует слова из другого, иностранного, что является одним из основных и успешных способов обогащения языка как системы в целом.

Таким образом, заимствованием называют процесс переноса слов неисконного происхождения из одного языка в другой в результате территориальных и культурных контактов.

Французский язык содержит большое количество итальянских заимствований, что обусловлено тем значительным следом, который итальянский язык оставил в истории развития французского языка. Итальянский язык оказал свое наибольшее влияние на французский в XVI и XVIII веках. Исторически итальянские заимствования, или итальянизмы, преимущественно связаны с военными кампаниями в Италии (с 1494 по 1558 гг.), а также с растущим влиянием итальянской культуры в XVI в.

Как и большинство иностранных терминов, итальянизмы относятся к сферам определенной человеческой деятельности. Война с Италией и знакомство с итальянской военной сферой ввели во французский язык такие военные термины (примеры приводятся в порядке от французского заимствования к итальянскому оригиналу), как: *attaquer* – *attaccare*, *barricade* – *barricata*, *bastion* – *bastione*, *bataillon* – *battaglione*, *brigade* – *brigata*, *canon* – *canone*: *cantine* – *cantina*, *cartouche* – *cartoccio*, *cavalcade* – *cavalcata*, *cavalerie* – *cavalleria*, *cavalier* – *cavalière*, *citadelle* – *cittadella*, *colonel* – *colonnello*, *caporal* – *caporale*, *escadron* – *squadrone*, *escorte* – *scorta*, *fantassin* – *fantaccino*, *parapet* – *parapetto*, *sentinelle* – *sentinella*, *soldat* – *soldato*. К ним также относят морские термины, такие как: *boussole* – *bossolo*, *escadre* – *squadra*, *golfe* – *golfo*, *frégate* – *fregata*.

Сходство образа жизни при королевском дворе в обоих государствах способствовало проникновению следующих слов: *altesse* – *altessa*, *ambassade* – *ambasciata*, *cortège* – *corteggio*, *courtisan* – *conigiano*, *mascarade* – *mascarata*, *page* – *paggio*.

Влияние итальянского искусства во Франции, особенно в области архитектуры, музыки, живописи также наложило отпечаток на лексический состав французского языка. Среди них можно выделить термины архитектуры и орнаментации: *balcon* – *balcone*, *cabinet* – *cabinetto*, *façade* – *facciata*, *belvédère* – *belvédère*, *corridor* – *corridors*, *pergola*; *faïence* – *faenza*, *maquette* – *macchietta*, *fresque* – *fresco*, *mosaïque* – *mosaico*; музыкальные термины (особое распространение в XVIII в.): *ariette* – *arietta*, *arpège* – *arpeggio*, *concerto*, *finale (m)*, *ténor*, *bel canto*, *sérénade* – *serenata*, *proprement « ciel serein »*. *barcarolle* – *barcarola*, *opéra* – *opera*; термины, связанные с живописью: *aquarelle* – *acquarello*, *pittoresque* – *pittoresco*, *pastel* – *pastello*.

Проникновение итальянских купцов и банкиров в города на юге Франции и их интеграция в общественную жизнь также способствовали распространению итальянизмов. Торговые отношения, влияние финансовой системы привнесли большое количество специальных терминов: *banque* – *banca*, *banqueroute* – *banca*

rotta – «banc rompu » (on brisait le comptoir du banquier qui faisait faillite), bilan – bilancio, crédit – crédita, faillite – fallito.

Займствовались и термины, обозначающие понятия повседневной жизни: brocoli, macaroni, macaron, spaghetti, ravioli, chipolata – cipollata, tombola.

Влияние итальянского языка на французский было настолько сильным, что некоторые итальянские слова вытеснили слова французского происхождения. Так, итальянские canaille, cavalerie, guirlande вытеснили бывшие в употреблении французские слова chenaille, chevalerie, garlande.

Процесс заимствования слов происходит по сей день. Недавно во французском языке появились слова pizzeria, scampi, tortellini, paparazzi, paramobile (бронированный автомобиль Папы) и просторечное междометие tchao.

Согласно лингвистическим исследованиям, французский язык заимствовал около 2000 слов из итальянского языка. Среди языков Европы итальянский входит в число тех, откуда во французский язык перешло наибольшее количество слов, а поскольку оба языка произошли от латыни, фонетическое усвоение слов происходит так легко и естественно, что они практически не выделяются в речи и больше не определяются как итальянизмы.

Список литературы

1. Лопатникова Н.Н. Lexicologie du française moderne: для институтов и факультетов иностранных языков / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1971. – 232 с.
2. Горская С.А. Практикум по современному русскому языку: Лексика. Фразеология. Лексикография / С.А. Горская [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ebooks.grsu.by/prakt_sov_rus
3. Jean Pruvost La Langue Française: Une Longue histoire Riche D'Emprunts / Université de Cergy-Pontoise [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.canalacademie.com>